

www.ketab.ir
ارنست همینگوی

پیر مرد و دریا



ترجمہ احمد کسائی پور

نشر هرمس در چارچوب قانون بین‌المللی حق انحصاری نشر (کپی‌رایت) به واسطهٔ آژانس ادبی کیا، امتیاز نقاشی‌های اسلاوا شولتز را از انتشارات The Lion Publishing House خریداری کرده است و امتیاز انحصاری این نقاشی‌ها برای انتشار در ایران در اختیار انتشارات هرمس قرار دارد.

© Slava Shults, 2017

From Ukrainian edition by Vydavnytstvo Staroho Leva (The Old Lion Publishing House) Lviv, Ukraine

www.ketab.ir

سرشناسه: همینگوی، ارنست، ۱۸۹۹ - ۱۹۶۱ م. Hemingway, Ernest
عنوان و نام پدیدآور: پیرمرد و دریا/ نوشتهٔ ارنست همینگوی؛ ترجمهٔ احمد کسایی پور.
مشخصات نشر: تهران: هرمس، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری: ۱۶۲ ص
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۴۵۶-۲۸۶-۷
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا
یادداشت: عنوان اصلی: The old man and the sea, 1952
موضوع: داستان‌های انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
شناسهٔ افزوده: کسایی پور، احمد، ۱۳۴۲ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره: PS۳۵۴۳
رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴
شمارهٔ کتابشناسی ملی: ۸۶۵۸۰۸۸

پیرمرد و دریا

ارنست همینگوی

مترجم: احمد کسایی پور

این کتاب ترجمه‌ای است از

The Old Man and the Sea, Ernest Hemingway, 1952

طراح جلد: حبیب ایلون

چاپ اول: ۱۴۰۰

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ: واژه پرداز اندیشه

همه حقوق محفوظ است

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتراز میدان ونک، شماره ۲۴۹۳

تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴



یادداشت مترجم

با انتشار پیرمرد و دریا در سال ۱۹۵۲ زندگی حرفه‌ای همینگوی در مقام نویسنده‌ای بزرگ و صاحب‌سبک به نحو شگفت‌آوری جان تازه‌ای گرفت، هرچند واپسین کتاب او بود که در زمان حیاتش منتشر شد. بعد از ناکامی آن‌سوی رودخانه، زیر درختان (۱۹۵۰)، که سبب شد شمار شاید نه‌چندان اندکی از منتقدان کار همینگوی را عملاً تمام‌شده بدانند، موفقیت گسترده و پردامنه پیرمرد و دریا در میان خوانندگان و منتقدان حیرت‌انگیز بود. متن آن، پیش از انتشار به صورت کتاب، به‌طور کامل در شماره ویژه مستقلی از مجله لایف منتشر شد که ظرف ۴۸ ساعت بیش از پنج میلیون نسخه از آن به فروش رسید. تأثیر کتاب از این هم فراتر رفت و در سال ۱۹۵۳ جایزه پولیتسر را نصیب همینگوی ساخت. دو سال بعد از انتشار آن، ۱۹۵۴، جایزه نوبل در ادبیات هم به همینگوی تعلق گرفت که از قرار معلوم تا حد زیادی مرهون کامیابی همین کتاب بوده است. همینگوی که بی‌گمان از مدت‌ها پیش خود را شایسته دریافت چنین جوایزی می‌دانست خود با لحن کنایه‌آمیزی به اطرافیان‌ش گفته بود که اعضای محترم آکادمی نوبل سرانجام این جایزه را به خاطر پیرمرد و دریا به او داده‌اند، چون

آن را تنها کتاب او یافته‌اند که در آن از کلمات رکیک خبری نیست. اما فارغ از استقبال گسترده و آمار و ارقام فروش بی‌سابقه و جوایز معتبری که با انتشار پیرمرد و دریا نصیب همینگوی شد، چه بسا برای بسیاری از علاقه‌مندان ادبیات یادآوری این نکته تا حدودی کافی باشد که ویلیام فاکنر، دیگر نویسنده برجسته هم‌نسل همینگوی که از قضا رابطه‌چندان دوستانه‌ای هم با او نداشت و حتی پیش از آن در چند مورد با صراحت انتقادهای تندی به برخی آثار عمدتاً متأخر همینگوی روا داشته بود، درباره‌ی پیرمرد و دریا نوشت: «بهترین اثر او. گذشت زمان شاید ثابت کند که این بهترین اثر بی‌همتای همه‌ی ما نیز هست، منظورم نویسندگان هم‌دوره‌ی من و همینگوی است.» صرف نظر از درستی یا نادرستی این ادعا، به نظرم همین نکته تا اندازه‌ای نشان می‌دهد که این رمان کوتاه همینگوی از چنان کیفیت انکارناپذیری برخوردار بوده که حتی رقیب کهنه‌کار صاحب‌سبکی در طراز فاکنر را، بی‌هیچ نیاز یا انگیزه‌ی بالقوه‌ای برای ستایش آن، چنین به تحسین واداشته است. یا در موردی دیگر، نویسنده و منتقد برجسته‌ای همچون آنتونی برجس که او هم در مواردی با صراحت تمام از برخی جنبه‌های آثار یا شخصیت همینگوی به‌سختی انتقاد کرده بود پیرمرد و دریا را «بی‌هیچ تردیدی یک شاهکار کوچک» خواند.

تاکنون ترجمه‌های فارسی متعددی از پیرمرد و دریا منتشر شده است و تا جایی که می‌دانم بهترین ترجمه‌ی فارسی موجود همچنان متعلق به استاد فقید نجف دریابندری است که حدود چهل سال از انتشار چاپ نخست آن می‌گذرد. جایگاه بلند دریابندری در ادبیات معاصر ما و سهم کم‌نظیر ترجمه‌های درخشان او در شناساندن شماری از مهم‌ترین نویسندگان جهان به خوانندگان فارسی‌زبان بر کسی پوشیده نیست.